

Tsippi Fleischer
*1946

Ballad of Expected Death in Cairo op. 20b

*Ballade vom erwarteten Tod
in Kairo op. 20b
1987 (15')*

for mezzo-soprano, 2 violins, viola and piano
für Mezzosopran, 2 Violinen, Viola und Klavier

 *FURORE-Edition 7610*

Tsippi Fleischer

*1946

Ballad of Expected Death in Cairo op. 20b

*Ballade vom erwarteten Tod
in Kairo op. 20b*

1987 (15')

for mezzo-soprano, 2 violins, viola and piano
für Mezzosopran, 2 Violinen, Viola und Klavier

Text: Sallah Abd-el-Sabur (Arabic)

The text is translated into English and German at the end of the edition.

Eine englische und deutsche Übersetzung ist am Ende der Ausgabe zu finden.

World Première/*Uraufführung*: December 14, 1989, Cercle Bernard Lazare, Paris

The *Ballad of Expected Death in Cairo* was written during summer 1987 while Tsippi Fleischer travelled to Cairo where she discovered a text of the poet Sallah Abd El-Sabur. It deals with death from a philosophical point of view and contains flowing descriptions of scenes of everyday life in Cairo.

Die Ballade vom erwarteten Tod in Kairo entstand im Sommer 1987 während einer Reise Tsippi Fleischers nach Ägypten, wo sie andere Musiker treffen und Ideen austauschen wollte. Dort begegnete ihr das ägyptische Gedicht „Winter Song“ des Dichters Sallah Abd El-Sabur. Es behandelt den Tod von einem philosophischen Standpunkt aus und enthält mitreißende Beschreibungen von Schauplätzen des alltäglichen Lebens in Kairo.

About the work

The *Ballad of Expected Death in Cairo* was written during summer 1987 while Tsippi Fleischer travelled to Egypt to meet and exchange ideas with other musicians. In Cairo she discovered the poem “Winter Song” of the poet Sallah Abd El-Sabur. Influenced by that, the music came to her while walking through Cairo in the mist of early morning. The combination of the smell of the city, masses swarming in the streets, those ornate street signs and the call of the muezzin was the additional inspiration for the work. It deals with death from a philosophical point of view and contains flowing descriptions of scenes of everyday life in Cairo.

The Ballad could be described as an opera seria, which follows the patterns of the Kurd Maqam, one of the melodic lines of the Arabic sound system. Arabic music is in its purest form always monophonic. It follows only a single melodic line, which is repeatedly modified and refined. Each maqam (melodic line) has expressed its own name, either refers to its geographical origin, such as Maqam Hijaz, Maqam Kurd and so on.

The work begins with a theme, which is composed to the words of the poem “Winter Song”. This theme recurs throughout the piece, slightly varied, carrying the poetic repetitions of the motto. The musicians join the singing with their instruments like a shadow, an echo, creating a special mood. The orientalic atmosphere is maintained by using hollow harmonies. It is used the Egyptian pronunciation of words.

The structure of the ballad follows that of the text and consists of five sections.

Section A: introducing of the ideas;

Section B: pictorial illustrations of scenes from nature;

Section C: Personal dramatic sensations evoking theatrical scenes;

Section D: the philosophical age – missed opportunities in life and feelings of guilt;

Section E: coda with vocal cadenza. This last section is the most “oriental” of all.

Source: CD-Booklet Around the World with Tsippi Fleischer. Vienna Modern Masters; VMM 2023 (1997)

Music is recorded on CD „Arabische Texturen“ by Aulos-Schallplatten 3-1420-2 (1993), reproduced by Musikado AUL 66063 (2003); both editions are sold out. Now it is available through Stream & Download the Website of Tsippi Fleischer, Discography section.

Biography

Tsippi Fleischer was born in Haifa, Israel, in 1946. As a three-year-old she was already improvising at the piano. In time she studied piano and theory formally at the Rubin Conservatory of Music, Haifa. The first beginnings in the 70s are typified by a search for a compositional style in which to incorporate her oriental studies. The 80s brought the formation and crystallization of this style, marked by a finely-honed sonority and images of the Israeli landscape. A spurt of creativity in the 90s found expression in daring musical textures inspired by ancient, far-distant Semitic sources. The listener is impressed by the tonal landscapes and ancient Semitic languages – by the human, feminine imagination and drama, together forming a moving panorama. It is this local view of the Semitic Mediterranean East in the language of the avant-garde and the personal, original and feminine stamp characterizing Fleischer’s works that have gained her significant international acclaim. Tsippi Fleischer has received numerous prizes and awards for her works which are performed all over the world.

More information about Tsippi Fleischer you will find at: www.tsippi-fleischer.com

Zum Werk

Die *Ballade vom erwarteten Tod in Kairo* entstand im Sommer 1987 während einer Reise Tsippi Fleischers nach Ägypten, wo sie andere Musiker treffen und Ideen austauschen wollte. Dort begegnete ihr das ägyptische Gedicht „Winter Song“ des Dichters Sallah Abd El-Sabur. Beeinflusst davon kam ihr die passende Musik bei einem Gang durch Kairo im Morgennebel in den Sinn, der sie durch die Symbiose des Geruchs der Stadt, der Massen, die durch die Straßen strömten, der kunstvollen Straßenschilder und dem Ruf des Muezzin inspirierte. Die *Ballade vom erwarteten Tod in Kairo* behandelt den Tod von einem philosophischen Standpunkt aus und enthält mitreißende Beschreibungen von Schauplätzen des alltäglichen Lebens in Kairo.

Die Ballade ist eine Art Opera seria, die den Regeln des Maqam Kurd, einer der Melodielinien des arabischen Ton-Systems, folgt. Arabische Musik ist in ihrer Reinkultur immer monophon (einstimmig). Sie folgt nur einer einzigen Melodielinie, die immer wieder modifiziert und verfeinert wird. Jeder Maqam (Melodielinie) hat einen eigenen Namen, der sich entweder auf seine geographische Herkunft bezieht, wie bspw. Maqam Hidschaz, Maqam Kurd, oder eine besondere Gefühlsstimmung ausdrückt.

Das Werk beginnt mit einem Thema, das zu den Worten des Gedichts „Winter Song“ komponiert wurde. Das Thema taucht im Laufe des Stücks immer wieder auf, leicht verändert, die poetischen Wiederholungen des Mottos transportierend. Die Musiker folgen mit ihren Instrumenten dem Gesang wie ein Schatten, ein Echo, das eine besondere Stimmung erzeugt. Die orientalische Atmosphäre wird durch grundtonbezogene Harmonien aufrechterhalten.

Bei den Texten handelt es sich um die ägyptische Aussprache. Die Struktur des Stücks folgt der des Textes und besteht aus fünf Abschnitten.

Abschnitt A: Vorstellung der Ideen;

Abschnitt B: bildliche Darstellung von Schauplätzen aus der Natur;

Abschnitt C: persönliche dramatische Empfindungen, die theatralische Szenen hervorrufen;

Abschnitt D: das philosophische Alter – verpasste Gelegenheiten im Leben und Schuldgefühle;

Abschnitt E: Coda mit vokaler Kadenz. Dieser letzte Abschnitt ist der „orientalischste“ von allen.

Quelle: CD-Booklet *Around the World with Tsippi Fleischer*. Vienna Modern Masters; VMM 2023 (1997)

Die Musik ist auf der CD „Arabische Texturen“ von Aulos-Schallplatten 3-1420-2 (1993) erschienen, welche durch musikado AUL 66063 (2003) reproduziert wurde. Beide Ausgaben sind ausverkauft. Nun ist das Werk durch Stream & Download auf der Webseite von Tsippi Fleischer, unter der Rubrik Diskographie erhältlich.

Biografie

Tsippi Fleischer wurde im Jahre 1946 in Haifa, Israel, geboren. Schon als dreijähriges Kind spielte sie Klavier und improvisierte nach Gehör. Ihre musikalische Ausbildung in Klavier und Theorie erhielt sie am Rubin-Konservatorium in Haifa. Die Anfänge in den siebziger Jahren sind durch die Suche nach einem Stil geprägt, der ihre orientalistischen Studien mit dem Komponieren verbindet. In den achtziger Jahren formte und verfeinerte sich dieser Stil, der ein sensitives Klanggefühl mit Eindrücken aus israelischen Landschaften verbindet. Ihr Schaffen erreichte am Ende der achtziger Jahre neue Höhepunkte mit Werken über literarische Texte in arabischer Sprache. In der musikalischen Auseinandersetzung mit antiken semitischen Quellen in den neunziger Jahren potenzierte sich geradezu ihre kreative Leistungsfähigkeit. Diese, im lokalen Kolorit des mediterranen Nahen Osten gefärbte avantgardistische Sprache, verbunden mit der genuinen und weiblichen Handschrift der Komponistin begründen ihre beachtliche internationale Anerkennung.

Weitere Informationen zu Tsippi Fleischer finden Sie unter: www.tsippi-fleischer.com

Ballad of Expected Death in Cairo

Version for Mezzo Soprano, Two Violins, Viola and Piano.

Text: Şallah Abd-Şabur

Tsippi Fleischer

1 **A** ♩ = 72

Voice - Mezzo Soprano

mp *A Tempo*

yu - nab - bi - u - ni ši - ta - u - ha - dhal - am

VI.1 *f*

VI.2 *f*

Vla.

Piano *f* *rit.* *ff* *pp*

5

Voice - Mezz.S.

(m) *mf* *attacca*

'an - na - ni 'a - mu - tu

VI.1 *f* *mp* *mf*

VI.2 *f* *attacca* *mp* *mf*

Vla. *mp* *mf*

Piano

9 *mf*

Voice - Mezz.S. *mp*

waḥ - di dha — ta ši — ta - 'in mith - la - hu - dha —

VI.1 *mp* *p* *mp*

VI.2 *mp* *p* *mp*

Vla. *mp* *p* *mp*

Piano *mp* *p* *mp*

12 *mp*

Voice - Mezz.S. *mp*

- ta ši - ta yu - nab - bi - 'u - ni ha - dhal - ma -

VI.1 *trem.* *mp* *ppp* *p*

VI.2 *p*

Vla. *p*

Piano *ff* *mp*

15

Voice—Mezz.S.

- sa - 'u 'an - na - ni 'a — mu - tu wah - di

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

mf

mp

trem.

mf

leggiere

pp

19

Voice—Mezz.S.

dha - ta ma - sa - 'in mith - la - hu - dha — ta - ma - sa

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

f

sub.P

mf

pp

PPP

pp

pp

mf

24

Voice - Mezz.S. *mf* *f*

wa — an- na a- c — wa - mi lla - ti ma - dat ma — — — —

Vl.1 8- *trem. f* *trem. f*

Vl.2

Vla.

Piano *mf* *f*

27

Voice - Mezz.S. — — dat

Vl.1 *mf* non Legato (detache)

Vl.2 *mf* 6 6 6 6 6

Vla.

Piano *mf*

Voice –
Mezz.S

[illegible]

Voice –
Mezz.S.

31

rit.

Voice —
Mezz.S.

mp ka — — — — — *p* nat ha - ba

VI.1

p — — — — — *pp* — — — — — *ppp*

VI.2

p — — — — — *pp* — — — — — *ppp*

Vla.

p — — — — — *pp* — — — — — *ppp*

rit.

Piano

(35) A1 A Tempo *f*

Voice - Mezz.S. *molto drammatico* wa - in-na-ni u-

VL.1 *f*

VL.2 *f*

Vla. *f*

Piano

(40) *ff*

Voice - Mezz.S. --- ki - mu fil - a-ra fil - a - ra *molto espressivo*

VL.1 *f*

VL.2 *f*

Vla.

Piano

47

Voice – Mezz.S.

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

51

Voice – Mezz.S.

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

mf

yu - nab - bi - 'u - ni ši ta - 'u ha - dhal - 'ām

mf *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *p*

61

Voice-Mezz.S.

al - bi may - tun mun-dhul - ħa - rīf

pp

gliss. continued slow gliss. continued to higher gliss. up to falsetto

pppp

VI.1

pp

lyricissimo

ppp (singer stops last)

VI.2

Vla.

Piano

p

pp

65

Allegretto ♩=126

Voice-Mezz.S.

mf

ḳad dha - wa ħi - na dha - wat 'aw - wa - lu 'aw - ra - ḳiṣ - ṣa - ga - ri

mp

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

mf

68

Voice -
Mezz.S.

mf

thum - ma ha - wa hi - na ha - wat

ʾaw-wa-lu kaṭ-ra-tin min - nal ma-ṭar

VI.1

mf

VI.2

mf

Vla.

mf

Piano

70

Voice -
Mezz.S.

mf

kaḍ dha - wa hi - na dha - wat

ʾaw-wa-lu ʾaw - ra kiš-ṣa-ga-ri

VI.1

mf

VI.2

mp

Vla.

Piano

mp

73

Voice -
Mezz.S.

thum - ma ha - wa hi - na ha - wat aw - wa - lu kaṭ - ra - tin min - nal ma - ṭar

p $\rightrightarrows$ *pp*

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

75

Voice -
Mezz.S.

Slower ♩ = 84 "pale"

mp wa - an - na kul - la

leggiere

mp

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

78

Voice - Mezz.S.

lay - la - tin ba - ri - da - tin ta - zi - du - hu

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

82

Voice - Mezz.S.

bu - c - da fi ba - ți - nil - ھا - gar

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

86 *Faster* *mp* *mf* *acc.*

Voice-Mezz.S. *wa - ʿan-na dif - ʿaṣ-ṣay - fi in ʿa - ta li - yu - ḵi - ḍha -*

gliss. *mp*

VI.1 *mp*

VI.2 *mp*

Vla. *cantabile* *mp* *mp*

Piano *p* *p* *acc.*

89 *A Tempo* ♩ = 84

Voice-Mezz.S. *mp* *f* *fa - lan ya - mud - da*

- hu

VI.1 *mf*

VI.2 *mf*

Vla. *mf*

Piano *f* *mf*

92

Voice - Mezz.S.

mf

min chi - la lith thal - gi 'adh ru - 'a -

VI.1

mp

VI.2

mp

Vla.

mp

Piano

95

Voice - Mezz.S.

f

p

- hu ha - mi - la - tan

VI.1

p

p

VI.2

Vla.

Piano

99 rit. *pp*

Voice - Mezz.S. *ha - mi - la - tan war - dan*

VI.1 *pp*

VI.2

Vla.

Piano *pp*

102 [C] quite slow $\text{♩} = 80$

Voice - Mezz.S. *mf* *yu - nab - bi - 'u - ni ŷi - ta - 'u ha - dhal -*

VI.1 *mp*

VI.2 *mp*

Vla. *mp*

Piano

106

Voice -
Mezz.S.

- am an-na hay - ka - li ma -

f

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

f

110

Voice -
Mezz.S.

- ri - dun wa - an-na an-fa - si-ya sha - w - ku

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

113

Voice -
Mezz.S.

wa - an - na kul - la chut - wa -

mf

116

Voice -
Mezz.S.

tin fi was - ti - ha mu - gha - ma -

gliss. *acc.*

119

A Tempo ♩=80

Voice -
Mezz.S.

6/8
ra

mf wa kad 'a - mu - tu

VI.1

mp

VI.2

mp

Vla.

mp

Piano

122

Voice -
Mezz.S.

f

ka - ba 'an tal - ha - - ka rig - lun rig - lan fi

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

126

acc.

Voice -
Mezz.S.

zah - ma - til - ma $\left[\frac{4}{8} \right]$ di - na - til - mun

gliss.

gliss.

gliss.

Piano

129

A Tempo

dark

Voice -
Mezz.S.

- ha - mi - ra ^a mu - tu la ya - c-

mp

mp

mp

mp

Piano

133

Voice -
Mezz.S.

mp *rit.*
 -ri-fu-ni 'a - ħad 'a - mu - tu la yab - ki
p *mp*
p *mp*
p *mp*
pp

136

Voice -
Mezz.S.

♩ = 80
 'a - ħad la yab - ki 'a - ħad 'a - ħad wa-ħad yu -
p *mp*
p *mp*
p *mp*
p

140

Voice -
Mezz.S.

f

- ka - lu bay - na ^[3/4] şah - bi fi ma - ga - mi - ^cil - mu -

VI.1 *mf*

VI.2 *mf*

Vla. *mf*

Piano *f*

143

Voice -
Mezz.S.

rit.

- sā - ma - ra *mp* mag - li - su - hu ^[3/4] ka - na hu - na

VI.1

VI.2

Vla.

Piano *mp*

recitated

146

bigger rit.

Voice-Mezz.S. *pp*

wa - kad 'a-bar fi man 'a-bar yar - ha-mu-hu-lla

VI.1 *p leggiero*

VI.2 *p leggiero*

Vla.

Piano *mp* *ppp*

149

$\text{♩} = 54$

Voice-Mezz.S. *pesante*

INTERLUDE *detache* (quasi requiem) *rit.*

VI.1 *mp*

VI.2

Vla.

Piano *p*

153

D

Tempo giusto ♩ = 100

Voice—
Mezz.S.

tensed

Vl.1

f

Vl.2

f

Vla.

f

Piano

156

Voice—
Mezz.S.*f*

yu - nab - bi -

Vl.1

Vl.2

Vla.

Piano

f

159

Voice -
Mezz.S.

-u - ni ši - ta - u ha - dhal - am an - na ma dha -

163

Voice -
Mezz.S.

-nan - tu - hu — ši - fa - ya ka - na sum - mi - ya — wa -

166

Voice -
Mezz.S.

-³an - na ha - dhaš - ši - ³ra hī - na haz - za - ni ³as -

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

169

Voice -
Mezz.S.

-ka - ta - ni

wa - las -

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

171

Voice -
Mezz.S.

- tu 'ad - ri mun - dhu kam min - nas - si - nin

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

175

Voice -
Mezz.S.

kad gu - riḥ - tu

ff

mf la - kin - na - ni min yaw-mi -

f

recit.

mf

mf

ff

♩ = 120

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

179

becoming hysterical "Sprechgesang"

Voice-
Mezz.S.

- ha ——— yan - zi - fu ra - ³ - si ³ aš - šī - ^c - ru zil - la - ti

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

mf

181

con'd

mf

182

Voice-
Mezz.S.

³ a - lla - ti min ag - li - ha

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

f

184

hysterical mood (up to 191)

Voice—
Mezz.S.

f ha - dam - tu ma ba - nay - tu min

mf *mp*

Piano

mf *mp* *mf*

2do

186

Voice—
Mezz.S.

'ag - li - ha cha - - - rag - tu

p

Piano

188

sub *p* *f* *ff*

Voice-Mezz.S. min — ag - li - ha şu - lib - tu —

VI.1

VI.2

Vla.

Piano *f*

190

Presto ♩ = 180
no meter

speech Interlude+accompaniment

Voice-Mezz.S. *p* wa - ɣi - na ma ˘u - liḵ - tu kâ - nal - bar - du
free speaking

VI.1 *p*

VI.2 *p*

Vla. *p*

Piano *p* no meter

speech Interlude+accompaniment

190

con'd

Voice -
Mezz.S.

wadh-dhul - ma - tu wadh - dhul - ma - tu

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

190

con'd

Voice -
Mezz.S.

war - ra - ^c - du ta - rug - gu - ni

chaw - fan

VI.1

VI.2

Vla.

Piano

etc...

etc...

etc...

etc...

as long as needed

(Instruments stop before
the last word
of the singer).

191

Voice -
Mezz.S.



f wa - ʰi - na ma — na - - day - tu - hu

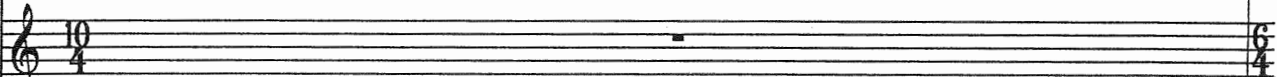
VI.1



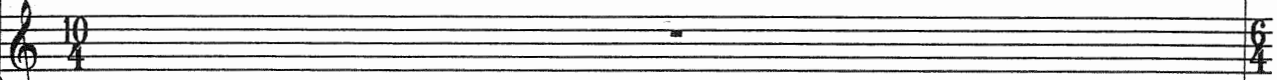
f

mf

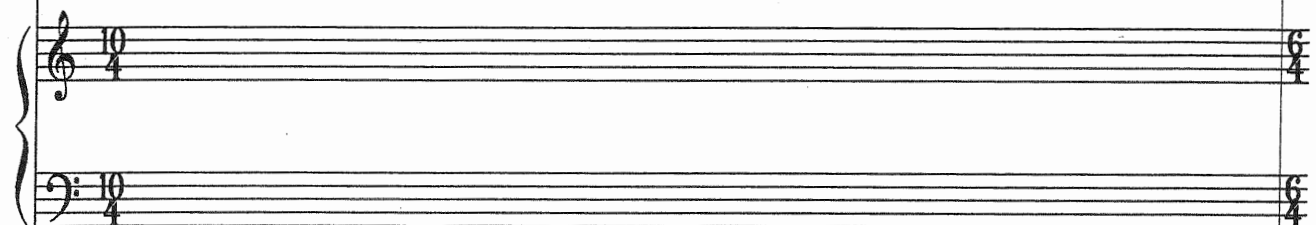
VI.2



Vla.

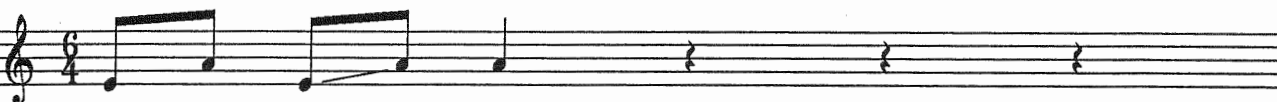


Piano



192

Voice -
Mezz.S.



lam - yas - ta - - gib

VI.1



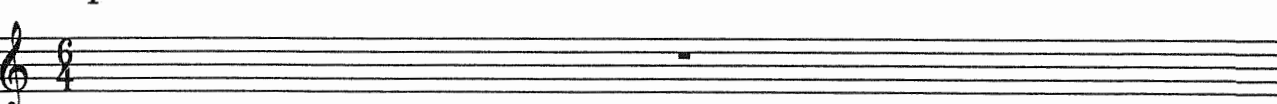
mp

VI.2

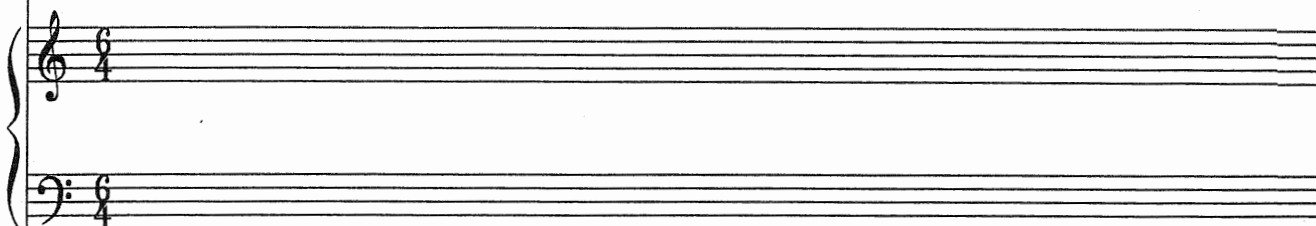


mp

Vla.



Piano



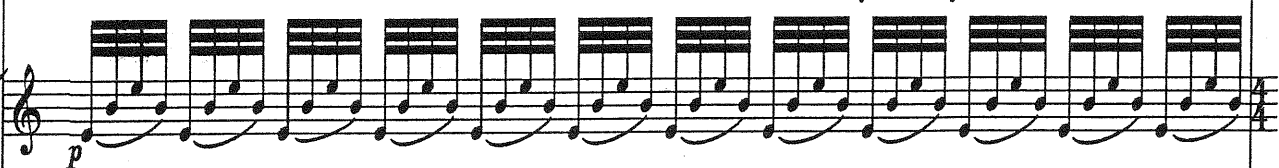
193

Voice -
Mezz.S.



^ca — raf - tu ³an - na - ni da - ya - ^c-tu

Vi.1



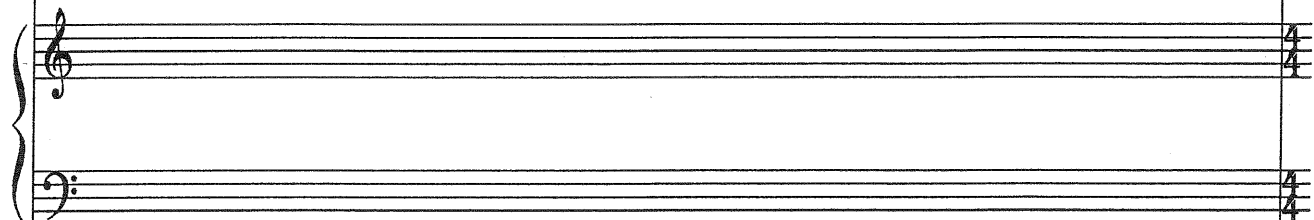
Vi.2



Vla.



Piano



194

Voice -
Mezz.S.



ma - ³a - da - ^c-tu

Vi.1



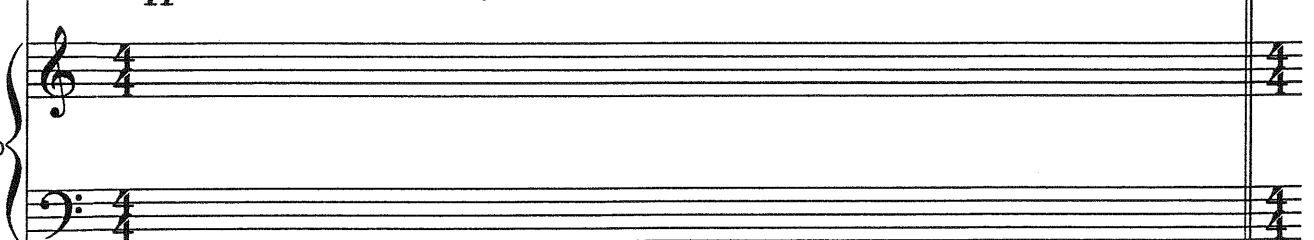
Vi.2



Vla.



Piano



E "Coda"
 195 ♩ = 72

mf

Voice - Mezz.S.
 yu - nab - bi - u - ni ši - ta - u ha - dhal - am

ff

Piano

199

Voice - Mezz.S.
 an - na - na an - na - na

mp

Piano

201

Voice -
Mezz.S.

mf

li - kay na - ci - ša fiš - ši - ta

p *pp* *pp* *pp*

mp *p*

Piano

205

Voice -
Mezz.S.

mf

la bud - da an nach - zi - na

mf

Piano

211

Voice –
Mezz.S.

min ھا - rā - ra - tiş - şay - fi wa - dhik - ra - ya - ti - hi wa -

mp *mf* *p*

VI.1 *p* *p*

VI.2 *p* *p*

Vla. *p* *p*

Piano *p*

right *p*

left

207

Voice –
Mezz.S.

sprechg. *sprechg.* instrumental introduction
to Vocal Cadenza

dhik - ra - ya - ti - hi dif - 'an *espressivo*

VI.1 *mp*

VI.2

Vla.

Piano *p* *leggero*

214

Voice -
Mezz.S.

VI.1

VI.2 *espressivo*
mp

Vla.

Piano

218

Vocal Cadenza

Voice

mf la-kin-na-ni ba^c-thar - tu kas - sa-fi - - - h fi ma-tā - li - ^ci -

fi ma-tā - li - ^cil cha-rī - - - fi kul - la kul - la ghi - la - li -

ghi - la - li ghi - la - li kul - la ħin - ta - ti -

wa-ḥab - bi - ḥab - bi - ka - na ga - za - ²i - ²an ya - ku - la liš - ²ši - ta - ²u -

rit. *sprechg.*

²an - na - ni - - - dha - - - ta ²ši - ta - ²in mith - la hu

lowest tone
possible.

Codetta

219

♩ = 84

Voice -
Mezz.S.

p a - mu - tu wah - di dha - ta ši - ta - in mith - la -

VI.1

VI.2 *pp*

Vla.

Piano *pp*

226

223

Voice -
Mezz.S.

pp rit. *ppp* *morendo*

- hu a - mu - tu wah - di

VI.1 *ppp* *pppp*

VI.2 *ppp* *pppp*

Vla.

Piano *ppp* *pppp* *morendo*

* ~ three separated rapid notes in regular order.

Ballad of Expected Death in Cairo

Text: Sallah Abd-el-Sabur

Section A

yunabbī'uni šitā'u hadha-l-'ām 'annanī 'amūtu waḥdī
Forewarned am I by this winter that I shall die alone

dhāta šitā'in mithlahu dhāta šitā
During a winter such as this, during a winter

yunabbī'uni hadha-l-masā'u 'annanī 'amūtu waḥdī
Forewarned I am by this evening that I shall die alone

dhāta masā'in mithlahu dhāta masā
During an evening such as this, during an evening

wa'anna 'a'wāmi-llati māḍat kānat habā
And my years that have passed seem never to have been

wa'innanī 'uḡīmu fi-l'arā
And I have remained solitary in never-ending spaces

yunabbī'uni šitā'u hadha-l-'ām 'anna dākhilī
Forewarned am I by this winter that my innermost being

murtagifun bardan
Shivers with cold

wa'anna ḡalbi maytun mundhu-lkharīf
And my heart has died since the autumn

Section B

ḡad dhawa ḡīna dhawat
Withered as withered

'awwalu 'awrāḡi-š-šagari
The first leaf of the tree,

thumma hawa ḡīna hawat
After which it fell as fell

'awwālu ḡaṭṭatin min-na-lmaṭar

The first raindrop;

wa'anna kulla laylatin bāridatin tazīduhu bu'dā

(And forewarned am I) that every cold night gains a dimension

fi bāṭini-lḡagar

In the core of the stone

wa'anna dif'aṣ-ṣayfi 'in 'ata liyūḡiḡhahu

And that, even should the warmth of summer come to awaken it

falan yamudda min khiṭālith-thalḡi 'adhru'ahu

It will not draw out of the snow its arms

ḡāmilatan warden

Bearing roses.

Section C

yannabī'uni šitā'u hadha-l'ām 'anna haykalī marīḡun

Forwarned I am by this winter that my body is ill

wa'anna 'anfāsiya šawku

And that my breaths pain me

wa'anna kulla khuṭwatin fi waṣṭiha mughāmara

And that every step in it is an adventure

waḡad 'amūtu ḡabla 'an talḡaḡa riḡlun riḡlan

And perhaps I shall die before a foot catches up with its mate

fi zaḡmati-lmadīnati-lmunhamira

In the denseness of the overflowing city.

'amūtu - la ya'rifuni 'aḡad

I shall die - and no-one will recognize me

'amūtu - la yabki 'aḡad

I shall die - and no-one will mourn me

waḳad yuḳālu, bayna ṣaḥbi, fi magāmi'i-lmusāmara
And perhaps when my friends sit together of an evening, they'll say

maglisuhu kāna huna, waḳad 'abar
His place was here, and he died...

fīman 'abar
And dead is he that died...

yarḥamuhu-llah...
May Allah have mercy on him

Section D

yunabbi'uni šitā'u hadha-l'ām 'anna ma ḡhanantuhu
Forewarned am I by this winter that what I had considered

šifāya kāna summiya
As healing me was revealed as poison to me

wa'anna hadhaš-ši'ra ḡīna hazzani 'asḳaṭani
And that this poem, while it thrilled me - calmed me

walastu 'adri mundhu kam min-nas-sinīn ḳad gurīḡtu
I do not know how many years ago I was wounded

tākinnani min yawmiha yanzifu ra'si
But since that day my head bleeds

'ašši'ru zillati-llati min 'agliha hadamtu ma banaytu
Poetry is the blunder because of which I destroyed what I had built

min 'agliha kharagtu
Because of which I went my own way

min 'agliha ṣulibtu
Because of which I was crucified

wahīnama 'uliḡtu kāna-lbardu waḡḡ-ḡḡulmatu war-ra'ḡdu
And when they hung me (suddenly I was hanging suspended) - the cold, the
darkness and the trembling

tarugguni khawfan

Overwhelmed me with terror

waḥīnama nādaytuhu lam yastagib

And when I called him - he did not answer

'araftu 'annani ḡayya'tu ma 'aḡa'tu

I knew that I had lost what I had lost

Section E

yunabbī'uni šitā'u hadha-l'ām 'annana likay na'tīša fi š-šitā

Forewarned am I by this winter that in order to survive in the winter

la budda 'an nakhzīna min ḡarāriṣ-ṣayfi wadhikrayātihi

There is no other way but to store up the warmth of summer and its memories...

dif'an

Heat

lākinnani ba'thartu kas-safīh fi maṭāli'i-lkharīf

Therefore I scattered like a fool, at the beginning of the autumn

kulla ḡhīlāli, kulla ḡinṭati waḡabbī

All my harvest, all my wheat and my seeds -

kāna ḡazā'i 'an yaḡūla li š-šitā'u 'annani :

So I deserved to be told by winter that:

dhāta šitā'in mithlahu...

During a winter such as this...

'amūtu waḡdi

I shall die alone

Ballad of Expected Death in Cairo

Ballade vom erwarteten Tod in Kairo

Text: Sallah Abd-el-Sabur, Übersetzung: Anne Birkenhauer

A

Dieser Winter weissagt mir,
daß ich sterben werd allein
in einem Winter, wie in diesem,
in einem Winter.

Dieser Abend weissagt mir,
daß ich sterben werd allein
an einem Abend, wie an diesem,
an einem Abend.

Zerstoben ist mein Leben
wie ein Hauch,
in endlosen Räumen
blieb ich allein zurück.

Dieser Winter weissagt mir,
daß in mir drin
ich zittere vor Kälte,
und daß mein Herz
schon stirbt sein Herbst.

yunábbi'uni šitā'u hādhal-'ām
'ánnani 'amūtu wāḥdi
dhāta šitā'in mīthlahu
dhāta šitā'

yunábbi'uni hādhal-masā'u
'ánnani 'amūtu wāḥdi
dhāta masā'in mīthlahu
dhāta masā'

wa'ánna 'a'wāmi-llāti māḍat
kānat habā'

wa'ínnani 'uḳīmu
fil'arā'

yunábbi'uni šitā'u hādhal-'ām
'ánna ḍāchili

múrtaḡifun bārdan

wa'ánna ḳālbi
maytun mundhul-charīf

B

Es welkt zu seiner Zeit
das erste Blatt am Baum,
es fällt zu seiner Zeit
der erste Regentropfen
und weissagt mir,
daß jede kalte Nacht
noch eine weitre Schicht gewinnt
im Bauch des Steins;
und wenn auch Sommerwärme käm,
ihn aufzuwecken
sie doch nicht aus dem Schnee
wird seine Arme ziehn
an denen Rosen blühn.

ḳád dhāwa ḥīna dhāwat
'áwwalu 'awrāḳi-ššāḡari
thúmma háwa ḥīna háwat
'áwwalu ḳāṭṭatin minalmāṭar
wa'ánna

kúlla láylatin bāridatin
tazīduhu bú'dā

fi bāṭini-lḡaḡar

wa'ánna dif'a-ṣṣāyfi 'in 'āta
liyūḳiḡhahu

fálan yamúdda min chiltāli-ththāḡi
'adhrú'ahu
ḡāmilatan wārdan

C

Dieser Winter weissagt mir,
 daß mein ganzer Körper krankt
 und mein Atem schmerzt,
 und daß jeder Schritt in ihm
 ein Wagnis ist.
 Vielleicht sterb ich,
 bevor das eine Bein
 Schritt mit dem andern hält
 in dieser überlaufnen Stadt;
 sterb - keiner wird mich kennen,
 sterb - keiner mich beweinen.
 Vielleicht werden die Freunde,
 wenn sie beieinander sitzen, sagen:
 Hier war sein Platz - er starb...
 Jetzt ist er tot - er starb...
 Nun soll ihm Allah gnädig sein.

yunábbi'uni šitá'u hádhal-'ám
 'ánna háykali maríḍun
 wa'ánna 'anfásiya šáwku
 wa'ánna kúlla chútṭwatin fi wáṣṭiha
 mughāmara
 wáḵad 'amútu
 ḵábla 'an táḷḷaḵa
 ríḡlun ríḡlan
 fi záḥmati-lmadīnati-lmunhámira
 'amútu - la yá'rifuni 'áḥad
 'amútu - la yábki 'áḥad
 wáḵad yuḵáḷu, báyna šabḥi,
 fi magāmi'i-lmusāmara
 máḡlisuhu kána húna, wáḵad 'ábar
 fīman 'ábar
 yārḥamuhu-llah...

D

Dieser Winter weissagt mir,
 daß was ich hielt
 Für Medizin
 sich als mein Gift erwies,
 und das Gedicht, daß mich
 erschütterte, mir Ruhe gab
 Ich weiß nicht,
 wann mir diese Wunde kam,
 doch seit dem Tag
 strömt mein Kopf Blut.
 Die Poesie -
 mein Wahn, für den ich

yunábbi'uni šitá'u hadhal-'ám
 'ánna má ḡhanántuhu
 šifāya
 kána súmmiya
 wa'ánna hádhašší'ra
 ḥīna házzani 'ásḵaṭani
 walástu 'ádri múnḍhu kám minassinīn
 ḵád guríḥtu
 lākinnani min yáwmiha
 yánzifu rá'si
 'ašší'ru
 zīllati-llāti min 'ágliha

alles kleinschlug, was ich hatte -
 für sie nur zog ich fort
 für sie ward ich
 ans Kreuz geschlagen
 Als sie mich hängten,
 bebten Kälte, Finsternis
 und Zittern
 in mir vor Angst.
 Als ich ihn rief -
 gab er nicht Antwort
 Ich wußte, alles war verloren.

hadámtu má banáytu
 min 'ágliha charágtu
 min 'ágliha
 şulíbtu
 waḥínama 'ulíktu
 kána-lbárdu waḍḥḥúlmatu
 warrá'du
 tarúgguni cháfwān
 waḥínama nādáyutuhu
 lam yástagib
 'aráftu 'ánnani ḍayyá'tu má 'adá'tu

E

Dieser Winter weissagt mir,
 daß zum Winterüberleben
 wir hamstern müssen
 von der Sonnenwärme,
 den Erinnerungen
 und der Glut.
 So streute ich, ganz wie von Sinnen,
 als der Herbst kam
 all meine Ernte, meinen Weizen,
 meine Samen aus,
 und habs verdient,
 daß dieser Winter zu mir sagt:
 In einem Winter, wie in diesem,
 wirst du alleine sterben.
 In einem Winter, wie in diesem, werde ich sterben - allein

yunábbi'uni šitá'u hadḥal'ām
 'ánnana líkay ná'tša fiššitá
 la búdda
 'an nákhzina min ḥarārati-şşayfi
 wadhikrayātihi
 díf'an
 tākínnani ba'thártu kassafīh
 fi maṭāli'i-lcharīf
 kúlla ghiṭāli. kúlla ḥinṭati
 waḥábbi
 kána gazā'i
 'an yaḡūla liššitá'u 'ánnani:
 dhāta šitá'in míthlahu...
 'amūtu wáḥdi
 dhāta šitá'in míthlahu 'amūtu wáḥdi

KLAVIER/Piano

AUFDERHEIDE, MAY (1888–1972) u. a.
Ragtimes
fue 1610 ISMN: 979-0-50012-061-2

AURNHAMMER, JOSEPHINE
(1758–1820)
Sechs Variationen über
ein ungarisches Thema
Erstveröffentlichung/First Publication
fue 1180 ISMN: 979-0-50012-018-6

BONIS, MEL (1858–1937)
Klaviermusik/Piano Music
Œuvres pour piano
Edition in 9 Bänden/Edition in 9 volumes
(Eberhard Mayer)

Vol. 1: Femmes de Légende
fue 4180 ISMN: 979-0-50012-918-9

FLEISCHER; TSIPPI (*1946)
In Chromatic Mood (1986) (4')
fue 4050 ISMN: 979-0-50012-905-9

HENSEL, FANNY
geb. MENDELSSOHN (1805–1847)
Das Jahr. Ein Klavierzyklus (1841) (47')
12 Charakterstücke für das Fortepiano
2. revidierte Auflage nach der illustrierten
Reinschrift 1999.
Erstveröffentlichung/First publication
fue 1380 ISMN: 979-0-50012-038-4

MARTINES, MARIANNA (1744–1812)
Sonata da Cimbalo G-Dur (Sally Fortino)
fue 1480 ISMN: 979-0-50012-048-3

POMORIN, SIBYLLE (*1957)
Istanbuler Kompositionen
für Klavier (1996) (10')
fue 3520 ISMN: 979-0-50012-852-6

SAMTER, ALICE (1908–2004)
Eskapaden (8')
fue 1070 ISMN: 979-0-50012-007-0

SCHONTHAL, RUTH (1924–2006)
Heidelberger Fanfare with Variations (7')
fue 2520 ISMN: 979-0-50012-152-7

ORGEL/Organ

BEAT, JANET (*1937)
Fanfare for Haydn (2000) (5,45') for organ
fue 2430 ISMN: 979-0-50012-143-5

HENSEL, FANNY
geb. MENDELSSOHN (1805–1847)
Orgelstücke zur Hochzeit:
Präludium F-Dur, Postludium G-Dur
Erstveröffentlichung/First publication
fue 4960 ISMN: 979-0-50012-996-7

JENNY, SR. LEONORE (*1923)
Doppelfuge in h (1966) für Orgel
fue 3200 ISMN: 979-0-50012-820-5

LUNEN, CAMILLE VAN (*1957)
Triptych für Orgel (9,30')
Fantasia, Meditation, Dance
fue 10038 ISMN: 979-0-50182-038-2

MULSANT, FLORENTINE (*1962)
Suite Sacrée pour Orgue
op. 31 (2004) (13')
fue 10013 ISMN: 979-0-50182-013-9

SCHUMANN, CLARA (1819–1896)
Praeludium und Fuge g-Moll op. 16.1
für Orgel (Jospin, Olive)
fue 1540 ISMN: 979-0-50012-054-4

FLÖTE/Flute

ALEXANDRA, LIANA (*1947)
Sonata pentru Flaut Solo (4,10')
fue 1680 ISMN: 979-0-50012-068-1

STOLL, MARIANNE (*1911)
Sonate für Flöte und Klavier (9')
fue 1160 ISMN: 979-0-50012-016-2

WILHELMINE VON BAYREUTH
(1709–1758)
Sonata per Flauto traverso e
basso continuo
Erstveröffentlichung/First publication
fue 4680 ISMN: 979-0-50012-968-4

KAMMERMUSIK/Chamber Music

ANDRÉE, ELFRIDA (1841–1929)
Quartett d-Moll (23,33')
für 2 Violinen, Viola und Violoncello
fue 3690 ISMN: 979-0-50012-869-4

CARREÑO, TERESA (1853–1917)
Streichquartett h-Moll
fue 1450 ISMN: 979-0-50012-211-1 kompl.
ISMN: 979-0-50012-212-8 St./parts

HELLER, BARBARA (*1936)
Schmetterlinge (13,15')
für Flöte & Klarinette
fue 1880 ISMN: 979-0-50012-088-9

JENNY, SR. LEONORE (*1923)
Leichte Geigenduoette
fue 3210 ISMN: 979-0-50012-821-2

LE BEAU, LUISE ADOLPHA (1850–1927)
Streichquartett op. 34 (1885)
für 2 Violinen, Viola und Violoncello
fue 3800 ISMN: 979-0-50012-880-9

MAGIDENKO, OLGA (*1954)
Mosaikes op. 31 (11,5')
für Violine, Viola und Violoncello
fue 2040 ISMN: 979-0-50012-104-6

SIRMEN, MADDALENA
LAURA LOMBARDINI (1745–1818)
Sechs Streichquartette/Six String Quartets
Edition in sechs Bänden
edition in six volumes
String Quartet No. 1
in E flat major (12,17')
fue 4580 ISMN: 979-0-50012-958-5

SMYTH, ETHEL MARY (1858–1944)
Streichtrio op. 6 (30')
für Violine, Viola und Violoncello
fue 10042 ISMN: 979-0-50182-042-9

TU, WEN-HUI (*1964)
Tyan-Sian-Dzz (1986) (20')
für 2 Violinen, Viola und Violoncello
fue 1520 ISMN: 979-0-50012-052-0